

## **Posudek diplomové práce Mikuláše Bryana Teatralita renesančního tance: Francie**

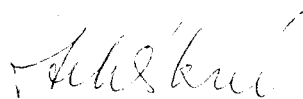
Diplomová práce Mikuláše Bryana se poněkud liší od běžných diplomových prací vzniklých na katedře divadelní vědy. Jejím těžištěm totiž není výklad, ale překlad. Mikuláš Bryan se teoreticky i prakticky zabývá renesančním tancem, a proto k tématu, které ho zajímá, přistoupil jaksi z gruntu a nejprve přeložil stěžejní práci, bez níž nelze teatralitu renesančního tance studovat - traktát Thoinota Arbeaua *Orchesographia*, obsahující nejobsáhlejší sbírku renesančních společenských tanců ze 16. století. Překlad takového textu je ovšem odborná práce par excellence. Je k ní třeba nejen znát jazyk, z něhož se překládá (a to v případě francouzštiny 16. stol. není jednoduché), ale i jazyk, do něhož se překládá. Nemyslím v tomto případě na stylistiku, protože sám Arbeau žádný velký stylistu není. Mám na mysli především odborné názvosloví týkající se hudby, hudebních nástrojů a tance, které je komplikováno tím, že sám Arbeau s termíny nepracuje příliš systematicky a často zůstává jeho výklad nejasný. Navíc text, prošpikovaný citáty na nejrůznější odkazy klade velké nároky na znalosti dobového historického, společenského i literárního kontextu. Arbeau často odkazuje k antickým pramenům, z nichž některé (jako Lukianovo *De saltatione*) znal zřejmě velmi dobře, jiné měl spíše z druhé ruky. Jak diplomant v komentářích doložil, práce může sloužit „i jako překvapivě obsáhlý pramen k recepci antického tance v renesanci“ (str. XIV). Stálo by zato v budoucnu toto zjištění rozvést a konkretizovat.

Mikuláš Bryan se podle mého soudu zhostil svého úkolu výtečně. Jak svědčí stručný, ale hutný Úvod (str. I-XVI), zorientoval se v originále, překladech i bohaté literatuře tak, že mohl přistoupit k překladu, který uveřejňuje jako bilingvu (str. 1- 208). Tím usnadňuje čtenáři verifikaci

svého překladu. Pečlivě vypracované poznámky pod čarou (bohužel místy – patrně z technických důvodů - trošku posunutě) pomáhají porozumění textu. Závěrečný glosář (str. I-XIII) je sice zamýšlen jen jako pomocný text, který má sloužit k lehčímu vyhledávání překladů jednotlivých termínů týkajících se názvů tanců, tanečních kroků aj., ve skutečnosti by však stačilo docela málo, aby se z něho stalo docela slušné pojednání.

Domnívám se, že Bryanův komentovaný překlad vyhovuje všem nárokům, které klademe na diplomovou práci. Podtrhla bych ještě diplomantovu samostatnost na straně jedné a serióznost, která se projevuje ve spolupráci s řadou konzultantů, na straně druhé. Práce může být předmětem obhajoby. Navrhuji, aby byla klasifikována známkou výborně.

V Praze 4.9.2008

  
Prof. PhDr. Eva Stehlíková